

**GREAT VESPERS OF SUNDAY, NOVEMBER 30, 2025; TONE 8****THE HOLY APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED**

FRUMENTIOS, ARCHBISHOP AND ENLIGHTENER OF ETHIOPIA; ALEXANDER, BISHOP OF METHYMNA

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.**Choir:** Amen.**الجوق:** آمين.**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا

وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103****المزمور ١٠٣****Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ

عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،

أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ

كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ

مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ

مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ

الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ

الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ

الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ

تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ

الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا

تَرْجِعُ فَتُغَطِّي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي

الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ

وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.

عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ

بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالُ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ

ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَنْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تَفْرَحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَلْيَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُ لِتَخْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ نَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَقْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحِنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا لُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> ) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثًا) يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.
<b>THE GREAT LITANY</b>	<b>الطِلبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى</b>
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلبَةٍ)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنائِسِ اللهُ المُقَدَّسَةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَّةِ وَخُصبِ الأَرْضِ بِالثَّمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بعدَ تِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعُ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b>	<b>"يا رَبِّ اِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ اِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اِسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ. يا رَبِّ اِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، اَنْصِتْ اِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِيْنَ اَصْرُخُ اِلَيْكَ، اِسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ اَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اِسْتَمِعْ لِي يا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اِجْعَلْ يا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِياً عَلَيَّ شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي اِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِيْنَ الْاِثْمَ وَلَا اَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي اَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يَدْهَنُ بِهِ رَاسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي اَيْضاً فِي مَسَرَّتِيهِمْ، قَدْ اِبْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَاِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْاَرْضِ

the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطْ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْأَلُكَ فِيهِ أَحْفُوا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	<b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.	<i>استنخن ١٠. أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك.</i> تَسْبِيحًا مَسَائِيًّا وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نُقْرِبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.	<i>استنخن ٩. إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني.</i> يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنْ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.

<p><b>Verse 8.</b> <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</p>	<p><b>استيخن ٨.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِفْرَحِي يَا صِهْيُونُ الْمُقَدَّسَةُ، أُمُّ الْكَنَائِسِ مَسْكِنَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</p>	<p><b>استيخن ٧.</b> لِنْتَكَ أَنْتَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ التِّي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجًا، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمُمَاتَ قَدِيمًا.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, by which Thou didst free the race of Adam from the usurpation of Hades. And since Thou art God, Thou hast granted the world eternal life and the Great Mercy.</p>	<p><b>استيخن ٦.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ. لِنُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَ الْجِنْسَ الْآلَمِيِّ مِنْ إِغْتِصَابِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهُ مَنَحْتَ الْعَالَمَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Glory to Thee, O Christ Savior, only Son of God, Who wast nailed upon the Cross, and Who didst rise from the tomb on the third day.</p>	<p><b>استيخن ٥.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلَّصُ، يَا ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الَّذِي سَمَرَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.</p>
<p><b>For St. Andrew in Tone Four</b> <b>(**Thou who wast called from on high**)</b></p>	<p><b>للقدّيس أندراوس بالحنّ الرابع</b> <b>(وزن: يا من دعاك الإله)</b></p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Thou who wast formed by the light of the Forerunner: * when the hypostatic and divine Effulgence of * the Father's Glory appeared on earth, * as having counseled * with His compassion to save the race of men, * then, O Andrew, thou wast first to hasten unto Him, *</p>	<p><b>استيخن ٤.</b> مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِنَيْتِكَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. يَا مَنْ بَدَوْتَ كَالسَّابِقِ فِي الشَّكْلِ، عِنْدَمَا اسْتَبَانَ شُعَاعُ الْمَجْدِ الْأَبَوِيِّ ذِي الْأَفْنُومِ لِيُخَلِّصَ جِنْسَ الْأَنْبَاءِ، بَادَرْتَ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمَجِيدِ، مُسْتَتِيرًا ذِهْنُكَ يَا</p>

<p>being illumined in heart and mind * with the most perfect * and gleaming splendor of His Divinity; * wherefore, O glorious one, thou art become * an Apostle and preacher of Christ our God. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّسُولُ بِإِشْرَاقَاتِ لَاهُوتِهِ ذَاتِ الْكَمَالِ، فَصِرْتَ تَالِيًا خَيْرَ كَارِزٍ، وَخَيْرَ مُرْسَلٍ يُبَشِّرُ بِالْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Thou who wast formed by the light ... (repeat above)</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</i> يَا مَنْ بَدَوْتَ كَالسَّابِقِ فِي الشَّكْلِ، عِنْدَمَا اسْتَبَانَ شَعَاعٌ ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Thou who didst hark to the voice of the Forerunner: * when the Father's own All-holy Word had been made flesh, * granting salvation and life to us, * preaching the Gospel * and the glad tidings to those upon the earth, * then, O all-wise Andrew, thou didst follow after Him, * and as the choicest of offerings * and holy first-fruits * didst consecrate thyself wholly unto Him * and recognizing Him, didst make Him known * to thy kinsman and brother as God of all. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p><i>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</i> يَا مَنْ قَدْ كُنْتَ تَرْجِيعَ صَوْتِ السَّابِقِ، عِنْدَمَا تَجَسَّدَ الْكَلِمَةُ الْقُدُوسُ، مَانِحًا لِجِنْسِنَا الْحَيَاةَ، وَبِالْخَلَاصِ مُبَشِّرًا الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، حِينَهَا تَبِعْتَهُ يَا كَلْبِي الْحِكْمَةَ، مُكْرِسًا لَهُ ذَاتَكَ مِنْذُ الْبِدَاةِ بَاكُورَةً كَامِلَةً لِلتَّقْدِيسِ، وَإِذْ عَرَفْتَهُ أَخْبَرْتَ أَخَاكَ عَنْهُ أَنَّهُ إِلَهُ، فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Thou who didst follow the barren woman's offspring: * O most blessed Andrew, when the Virgin's Child came forth, * even the Teacher of chastity * and true religion, * Who by example taught purity to men, * then, O wise Apostle, thou didst verily become * the ardent lover of virtue, and * thou didst delight in * divine ascents made within thine inmost heart; * and so from glory, thou wast raised unto * the unspeakable glory of Christ our God. * Do thou therefore entreat Him * to enlighten and to save our souls.</p>	<p><i>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الدَّهْرِ.</i> يَا مَنْ تَتَلَمَذَ لِلَّذِي مِنْ عَاقِرٍ، إِنَّ الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، عِنْدَمَا رَاحَ يُعَلِّمُ حُسْنَ الْعِبَادَةِ وَالْعِفَّةَ مُظْهِرًا طَهَارَةً، حِينَئِذٍ يَا أُنْدَرَاوُسُ الْمَغْبُوطُ، صِرْتَ لِلْفَضِيلَةِ عَاشِقًا، كُلِّي الْحَرَارَةَ، وَاضِعًا فِي قَلْبِكَ الْمَرَاقِي، حَيْثُ ارْتَقَيْتَ إِلَى مَجْدِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا الَّذِي لَا يوصَفُ، فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>

<p style="text-align: center;"><b>DOXASTICON OF ST. ANDREW IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ذِكْصَا لِقُدَيْسِ أُنْدَرَاوُسِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Having abandoned the catching of fish, O Apostle, thou catchest men with the fishing rod of preaching; and lowering the bait of piety as it were a hook, thou drawest all the nations up from the deep of error, O all-lauded Apostle Andrew, brother of the Chief Disciple, and far-resounding teacher of the whole world. Cease not to intercede for us, who with faith and longing acclaim thine ever-venerable memorial.</p>	<p style="text-align: right;"><i>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</i> أَيُّهَا الرَّسُولُ، بِمَا أَنَّكَ تَرَكْتَ صَيْدَ السَّمَكِ، فَأَنْتَ تَصِيدُ النَّاسَ بِقَصَبَةِ الْكِرَازَةِ، جَاعِلًا وَسِيلَةً حُسْنِ الْعِبَادَةِ بِمَنْزِلَةِ شَصٍّ، مُنْتَشِلًا جَمِيعَ الْأُمَمِ مِنْ عُمُقِ الضَّلَالَةِ، فَيَا أُنْدَرَاوُسَ الرَّسُولِ أَخُو الْهَامَةِ وَمُعَلِّمُ الْمَسْكُونَةِ الذَائِعِ الشَّرْفِ، لَا تَزَلْ مُتَشَفِّعًا مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْمَادِحِينَ بِإِيْمَانٍ وَشَوْقٍ، تَذَكَّرَكَ الدَّائِمَ الْوَقَارِ يَا كُلِّي الْمَدِيحِ .</p>
<p style="text-align: center;"><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.</p>	<p style="text-align: right;"><i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</i> إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوْتِهِ لِلنَّبَشْرِ، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعِذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأْخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلِي بِالطَّبَائِعِ وَلَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censor.</i></p>	<p style="text-align: right;"><i>أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.</i></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p style="text-align: center;"><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>يَا نُورًا بَهِيًّا</b></p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p><b>المرتل:</b> يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>

<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشَّماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَبِسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستِيخن: لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستِيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَّ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَع. (اللازمة)
<b>THE NEW TESTAMENT READINGS</b>	قِراءاتُ العَهْدِ الجَدِيدِ
<b>The First Reading</b>	القِراءَةُ الأُولَى
<b>Deacon:</b> Wisdom!	الشَّماس: حِكْمَةٌ!
<b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (1:1-2, 10-25; 2:1-6)	القارئ: القِراءَةُ الأُولَى مِنْ رِسالَةِ بطرسَ الرِّسولِ الأُولَى الجامِعة. (١:١-٢، ١٠-٢٥، ٢:١-٦)
<b>Deacon:</b> Let us attend!	الشَّماس: لِنُصِغ!
<b>Reader:</b> Peter, an apostle of Jesus Christ, to the sojourners scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, chosen according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the Blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. Beloved, concerning the salvation of your souls, the prophets have inquired and searched diligently thereinto, who prophesied of the grace that should come unto you; searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the Gospel unto you with the Holy Spirit sent down from Heaven; which things the Angels desire to look into. Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children,	القارئ: مِنْ بطرسَ رِسولِ يسوعَ المسيحِ إلى المُتَعَرِّبينَ مِنْ شَتاتِ بُونطُسَ وَغَلاتِيَّةَ وَكَبادوكِيَّةَ وَأَسِيَّةَ وَبِيثِينِيَّةَ، المُخْتارينَ بِحَسَبِ سابِقِ عِلْمِ اللَّهِ الأبِ بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ لِطاعَةِ يسوعَ المسيحِ وَرَشِّ مِمْهِ، لِتَكْتَفُرَ لَكُمْ النِّعمَةُ وَالسَّلَامُ. يا أَحبَّاءِ، إِنَّ خِلاصَ نِفسِكُمْ قَدْ فَحَصَ وَبَحَثَ عَنْهُ الأنْبِياءُ النِّينَ تَنَبَّأوا على النِّعمَةِ البالِغَةِ إليكم، واسْتَقْصَوا في ما هِيَّةَ وَكَيْفِيَّةَ الزَّمانِ الَّذِي كانَ يَدُلُّ عَلَيْهِ رُوحُ المسيحِ الَّذِي فِيهِمْ، إِذْ سَبَقَ فَشَهِدَ بِألامِ المسيحِ وبِما بَعَدَها مِنَ الأَمجادِ، فَأَعْلَنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَكُونوا يَخْدِمونَ لِأَنفِسيهِمْ بَلْ لَنَا فِي الأُمورِ الَّتِي أُخْبِرْتُمْ بِها الآنَ على ألسِنَةِ المُبَشِّرِينَ بِالإنجِيلِ بِالرُّوحِ القُدسِ المُرْسَلِ مِنَ السَّماءِ، الَّتِي يَشْتَهِي الملائِكَةُ أَنْ يَطَّلِعوا عَلَيْها. فَلِذلِكَ شُدُّوا أَحْقاءَ أَذْهانِكُمْ وَكونوا صابِحِينَ وارْجوا رِجاءً كامِلاً النِّعمَةَ الَّتِي يُؤْتِي بِها إِلَيْكُمْ عِنْدَ اسْتِعْلالِ يسوعَ المسيحِ. وَكأولادِ الطاعَةِ

not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance, but as He Who hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conduct; because it is written: Be ye holy, for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear; forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain manner of life received by tradition from your fathers, but with the precious Blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot; Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, who by Him do believe in God, that raised Him up from the dead, and gave Him glory; that your faith and hope might be in God. Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently; being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, Who liveth and abideth forever. For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away; but the word of the Lord abideth forever. And this is the word which is preached unto you. Wherefore, laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, as new-born babes, desire the rational and pure milk, that ye may grow thereby, if indeed ye have tasted that the Lord is good. To Whom coming, as unto a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, and precious, be ye also as living stones, built up into a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. Wherefore also it is contained in the Scripture: Behold, I lay in Zion a chief corner-stone, elect, precious; and he that

لا تُشَاكِلُوا شَهَوَاتِكُمْ السَّالِفَةَ فِي جَهَالَتِكُمْ، بَلْ عَلَى مِثَالِ الْقُدُوسِ الَّذِي دَعَاكُمْ، كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً قَدِيسِينَ فِي تَصَرُّفِكُمْ كُلِّهِ. فَإِنَّهُ كُتِبَ كُونُوا قَدِيسِينَ فَإِنِّي أَنَا قُدُوسٌ. وَإِنْ كُنْتُمْ تَدْعُونَ أَبَا الَّذِي يَبْدِينُ بغيرِ مُحَابَاةٍ لِلْوَجْهِ عَلَى حَسَبِ عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ، فَاسْلُكُوا بِالْمَخَافَةِ مَدَى غُرْبَتِكُمْ، عَالِمِينَ أَنَّكُمْ لَمْ تُقْتَدُوا بِمَا يَفْسُدُ، فِضَّةً كَانَ أَوْ ذَهَباً، مِنْ تَصَرُّفِكُمْ الْبَاطِلِ الَّذِي تَقَلَّدْتُمُوهُ مِنْ آبَائِكُمْ، بَلْ بِدَمِ كَرِيمٍ، دَمِ حَمَلٍ لَا عَيْبَ فِيهِ وَلَا نَنْسَ، وَهُوَ الْمَسِيحُ الَّذِي عُرِفَ سَابِقاً مِنْ قَبْلِ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ، وَإِنَّمَا أُعْلِنَ فِي الْأَزْمِنَةِ الْأَخِيرَةِ لِأَجْلِكُمْ، أَنْتُمْ الَّذِينَ بَوَاسِطَتِهِ تَتَوَمَّنُونَ بِاللَّهِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَآتَاهُ الْمَجْدَ لِيَكُونَ إِيْمَانُكُمْ وَرَجَاؤُكُمْ بِاللَّهِ. طَهَّرُوا نَفُوسَكُمْ فِي طَاعَةِ الْحَقِّ بِالرُّوحِ لِمَحَبَّةِ أُخُوِيَّةٍ بِلا رِيَاءٍ. فَأَحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً مِنْ قَلْبٍ طَاهِرٍ حَباً شَدِيداً، إِذْ قَدْ وُلِدْتُمْ ثَانِيَةً لَا مِنْ زَرْعٍ فَاسِدٍ بَلْ مِنْ زَرْعٍ غَيْرِ فَاسِدٍ بِكَلِمَةِ اللَّهِ الْحَيِّ الْبَاقِي إِلَى الْأَبَدِ. فَإِنَّ كُلَّ بَشَرٍ كَالْعَشْبِ، وَكُلَّ مَجْدٍ بَشَرِيٍّ كَزَهْرِ الْعَشْبِ. الْعَشْبُ قَدْ يَبَسَ وَزَهْرُهُ قَدْ سَقَطَ، وَأَمَّا كَلِمَةُ الرَّبِّ فَتَبْقَى إِلَى الْأَبَدِ. وَهَذِهِ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي بُشِّرْتُمْ بِهَا. فَاطْرَحُوا إِذْنَكُمْ كُلَّ حُبْنِثٍ وَمَكْرٍ وَالرِّيَاءِ وَالْحَسَدِ وَكُلِّ اغْتِيَابٍ. كَأَطْفَالٍ وُلِدُوا حَدِيثاً تُوقُوا إِلَى اللَّبَنِ الْعَقْلِيِّ الَّذِي لَا غِشَّ فِيهِ، لِكَيْ تَتَمُّوا بِهِ إِنْ كُنْتُمْ قَدْ نَقُتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. وَإِنُّوا إِلَى هَذَا الْحَجَرِ الْحَيِّ الْمَرْدُولِ مِنَ النَّاسِ الْمُخْتَارِ مِنَ اللَّهِ الْكَرِيمِ لَدَيْهِ. وَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً مَبْنِيِّينَ كَالْحِجَارَةِ الْحَيَّةِ بَيْتاً رُوحِيّاً وَكَهَنُوتاً مُقَدَّساً لِإِضْعَادِ ذَبَائِحَ رُوحِيَّةٍ مُقْبُولَةٍ لَدَى اللَّهِ بِمَسِيحِ الْمَسِيحِ. لِذَلِكَ وَرَدَ فِي الْكِتَابِ: هَا إِنِّي وَاضِعٌ فِي

believeth in Him shall not be confounded.	صهيونَ حجراً رأساً للزاويةِ مُختاراً كريماً، فَمَنْ يُوْمِنُ بِهِ لا يَحْزَى.
<b>The Second Reading</b>	<b>القراءةُ الثانيةُ</b>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (2:21-3:9)</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!</p> <p><b>القارئ:</b> القراءةُ الثانيةُ من رسالةِ بطرسَ الرسولِ الأولى الجامعة. (٢: ٢١-٣: ٩)</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنُصْغ!</p>
<p><b>Reader:</b> Beloved, Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps; Who did no sin, neither was guile found in His mouth; Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered, He threatened not, but committed Himself to Him that judgeth righteously; Who in His own self bare our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness, by Whose stripes ye were healed. For ye were as sheep going astray, but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conduct of the wives; while they behold your chaste conduct which is with fear. Whose adornment, let it not be that outward adorning of plaiting of the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel; but let it be the hidden man of the heart, in the incorruptible adornment of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands; even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye are, as long as ye do good, and are not afraid of any fear. Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your</p>	<p><b>القارئ:</b> يا أحبائى، إن المسيحَ تألمَ لأجلنا وأبقى لنا قُدوةً لِنَتَّقُوا آثارَهُ، الذي لم يَصْنَعْ خطيئةً ولم يوجدَ في فيه مكرٌ، وكان يُشْتَمُّ ولا يَرُدُّ الشتمَ. وكان يتألمُ ولا يَهْدِدُ. لكنّه فَوَّضَ أمرَهُ إلى الذي يَحْكُمُ حُكْماً عادِلاً. وَحَمَلَ هو نفسه خطايانا في جسدهِ على الخشبةِ، لكي نَمُوتَ عن الخطايا فَنَحْيَا لِلبِرِّ. ويجراحه شفيتم. لأنكم كُنْتُمْ كخرافٍ ضالَّةٍ، لكنكم رَجَعْتُمْ الآنَ الى راعي نفوسكم وأسقفها. وكذلك أنتنَّ أيتها النساءُ اخضعنَ لرجالكنَّ. حتى إن كان بعضُهُم لا يُطيعونَ الكلمةَ، يُرَبِّحُونَ بدونَ الكلمةِ بواسطةِ تصرُّفِ النساءِ، إذ يُلاحظونَ تصرُّفكنَّ العفيفِ بمهابةٍ. فلا تَكُنْ زينتُكُنَّ الزينةَ الخارجيةَ من تجعيدِ الشعرِ والتحلِّي بالذهبِ ولبسِ الحللِ، بل زينةَ إنسانِ القلبِ المستترِ الروحِ، الوديعِ الساكنِ بِعَدَمِ فسادِ، الذي هو كثيرُ الثمنِ أمامَ الله. بِمِثْلِ ذلكَ كانتَ قديماً النساءُ القديساتُ المتوكِّلاتُ على الله يُزَيِّنُ أنفسهنَّ خاضعاتٍ لرجالهنَّ، كما كانتَ سارةُ تُطيعُ ابرهيمَ وتدعوه سيدها. وقد صرَّتْ أولاداً لها أنتنَّ اللواتي تفعلنَ الخيرَ ولا يروعنَّ هولاً. وكذلك أنتم أيها الرجالُ، ساكنوهنَّ على مقتضى المعرفةِ لِكُونِ الإناءِ النَّسَوِيِّ هو الأضعفَ. وأكرموهنَّ كالوارثاتِ معكم لِنِعْمَةِ الحياةِ، لكي لا تنقطعَ صلواتكم. أخيراً كونوا جميعاً على رأي واحدٍ</p>

<p>prayers be not hindered. Finally, be ye all like-minded, compassionate; having love for the brethren, having pity, being kindly minded; not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.</p>	<p>مُشْفِقِينَ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ، ذَوِي مَحَبَّةٍ أَخْوِيَّةٍ، رُحَمَاءَ لَطْفَاءَ. لَا تُكَافِئُوا عَلَى شَرِّ بِشَرٍّ، وَلَا عَلَى شَتِيمَةٍ بِشَتِيمَةٍ. بَلْ بِالْعَكْسِ، بَارِكُوا. فَإِنَّكُمْ لِهَذَا دُعِيْتُمْ لِتَرْتُوا الْبَرَكَةَ.</p>
<p><b>The Third Reading</b></p>	<p><b>الْقِرَاءَةُ الثَّلَاثَةُ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the First Epistle of St. Peter. (4:1-11) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> القراءة الثالثة من رسالة بطرس الرسول الأولى الجامعة. (١:٤-١١) <b>الشماس:</b> لِنُصِغْ!</p>
<p><b>Reader:</b> Beloved, forasmuch as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; so that he no longer might live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. For the time of our life that is past was sufficient for us to have wrought the will of the nations, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries; wherein they think it strange that ye do not run with them to the same excess of prodigality, and they speak evil of you, they who shall give account to Him that is ready to judge the living and the dead. For, for this cause was the Gospel preached also to them that are dead, so that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. But the end of all things is at hand; be ye therefore sober, and watchful in prayers. And above all things have fervent love among yourselves; for love shall cover a multitude of sins. Be hospitable one to another without grudging. As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. If any man speak, let it be as the oracles of God; if any man minister, let it be as from the strength</p>	<p><b>القارئ:</b> يَا أَحِبَاءَ، إِذْ قَدْ تَأَلَّمِ الْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا فِي الْجَسَدِ فَتَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهَذَا الْعِزْمِ عَيْنِهِ. فَإِنَّ مَنْ تَأَلَّمِ فِي الْجَسَدِ يُرَاحُ مِنَ الْخَطِيئَةِ، حَتَّى لَا يَحْيَا بَقِيَّةَ زَمَانِهِ بَعْدُ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ النَّاسِ بَلْ لِمَشِيئَةِ اللَّهِ. فَقَدْ كَفَى مَا سَلَفَ مِنَ الزَّمَانِ لِقَضَاءِ هَوَى الْأُمَّمِ بِالسُّلُوكِ فِي الْعُهْرِ وَالشَّهَوَاتِ وَإِدْمَانِ الْخَمْرِ وَالْبَطْرِ وَالْمُنَادِمَاتِ وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمَحْرَمَةِ. وَقَدْ يَسْتَعْرِبُونَ أَنْكُمْ لَا تُجَارُونَهُمْ فِي فَيْضِ تِلْكَ الْخِلَاعَةِ عَيْنِهَا وَيُجَدِّفُونَ عَلَيْكُمْ. وَهُمْ سَوْفَ يُؤَدِّونَ حِسَابًا لِلَّذِي هُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، لِأَنَّهُ لِهَذَا بُشِّرَ الْأَمْوَاتُ أَيْضًا لِيُدَانُوا حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَيَحْيُوا حَسَبَ اللَّهِ بِالرُّوحِ. وَإِنَّ آخِرَةَ كُلِّ شَيْءٍ قَدْ اقْتَرَبَتْ. فَتَعَقَّلُوا إِنْ وَاضَحُوا لِلصَّلَوَاتِ. وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَتَكُنْ مَحَبَّةُ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، فَإِنَّ الْمَحَبَّةَ تَسْتُرُ جَمًّا مِنَ الْخَطَايَا. كُونُوا مُضِيْفِينَ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ مِنْ دُونِ تَدَمُّرٍ. وَاخْدُمُوا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ الْآخَرِينَ بِمَا نَالَ مَنْ الْمَوَاهِبِ كَوُكُلَاءِ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللَّهِ الْمُتَنَوِّعَةِ. مَنْ تَكَلَّمَ فَكَمَا بِأَقْوَالِ اللَّهِ، وَمَنْ خَدَمَ فَكَمَا بِقُوَّةِ يَمْنَحُهَا</p>

which God giveth; that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to Whom be praise and dominion unto the ages of ages. Amen.	اللَّهُ حَتَّى يُمَجِّدَ اللَّهَ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْمِ الْمَسِيحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ.
<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

<p><b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ فِي هَذَا الهَيْكَلِ المَقْدَسِ الكَلْبِيِّ الوقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الواقِفِ، المُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرِّحْمَةَ الغَنِيَّةَ العُظْمَى.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُزِيسُ المَجْدِ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE EVENING PRAYER</b></p>	<p><b>صلاةُ المساء</b></p>
<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا المَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبارِكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبارِكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبارِكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.</p>
<p><b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ الإِبْتِهَالِيَّةُ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنَكْمِلْ طَلِبَتَنَا المَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مَقْتَسَماً سَلامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>

<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: استَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَةً، أَمِينَةً، حَافِظَةً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ بِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE PEACE</b>	السلام
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ

<p>mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.</p>	<p>وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.</p>
<p>Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i></p>	
<p><b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>أبوستيخون للقيامة بالحن الثامن</b></p>
<p>Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.</p>	<p>لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنْ السَّمَاءِ، وَأَتَيْتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظَّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرَنَا وَمُخْلِصَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.</p>	<p><b>استيخن ١ .</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِنَمَجِّدِ الْمَسِيحَ النَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْسًا وَجَسَدًا، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْأَلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَاها، وَالْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فَسَادًا، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْفَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> With psalms and with songs of praise, O Christ,</p>	<p><b>استيخن ٢ .</b> لِأَنَّهُ نَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّا بِالْمَزَامِيرِ وَالتَّسَابِيحِ نَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ</p>

<p>do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.</p>	<p>مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْقَنْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَمِمَّا أَنْكَ إِلَهُ، مَنْحَتْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p>اسْتِيخِن ٣. لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفْضْتَ لِي عَدَمَ الْآلَامِ، وَلَمَّا قَبِلْتَ دَفْناً وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ أَدَمَ مَعَكَ بِيَدِ عَزِيزَةٍ كَلِيَّةِ الْاِقْتِدَارِ. فَالْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنْحَتْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنْكَ مُتَحَنِّنٌ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON OF ST. ANDREW IN TONE THREE</b></p>	<p><b>نكصا للقدّيس أندراوس باللحن الثالث</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> With hymns let us honor the Apostle Andrew, the brother of Peter and disciple of Christ, the catcher of fish and fisher of men; for by his instructions he taught all men the teachings of Jesus; and as it were bait for fish, he surrendered his flesh to the lawless and caught them in his net. By his prayers, O Christ, grant Thy people peace and Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لِنُكْرِمَ بِالنَّشَائِدِ أَخَا بطرسَ، أندراوسَ الرّسولَ تلميذَ المسيحِ، صَيَّادَ السَّمَكِ وَمُقْتَنِصَ الْبَشَرِ، لِأَنَّهُ بِتَعَالِيمِهِ أَتَّبَعَ الْجَمِيعَ بِعَقَائِدِ يَسُوعَ، وَدَفَعَ جَسَدَهُ لِلْأَثْمَةِ، بِمَنْزِلَةِ طُعْمٍ لِسَمَكِ، فَاصْطَادَهُمْ. فَبِتَوَسُّلَاتِهِ أَيُّهَا الْمَسِيحِ، إِمْنَحْ شَعْبَكَ السَّلَامَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>DOXASTICON OF FOREFEAST OF THE NATIVITY IN TONE THREE</b></p>	<p><b>نكصا تقديمة عيد الميلاد باللحن الثالث</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Tell us, O Joseph, how it is that thou dost bring the Virgin whom thou didst receive from the holy places to Bethlehem great with child? And he replieth, saying, I have searched the Prophets, and it was revealed to me by the angel. Therefore, I am convinced that Mary shall give birth in an inexplicable manner to God, whom Magi from the east shall come to worship and to</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. قُلْ لَنَا يَا يَوْسُفُ، كَيْفَ الْبَتُولُ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا مِنْ الْأَقْدَاسِ تَأْتِي بِهَا إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ حُبْلَى. فَيُجِيبُ قَائِلًا: إِنِّي قَدْ فَتَشْتُ الْأَنْبِيَاءَ، وَأُوحِيَ إِلَيَّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، فَأَنَا وَاثِقٌ أَنَّ مَرْيَمَ سَتَلِدُ إِلَهًا بِحَالٍ لَا تُفْسَرُ، الَّذِي سِيَأْتِي مَجُوسٌ مِنَ الْمَشَارِقِ لِيَسْجُدُوا لَهُ، وَيَخْدِمُوهُ بِالْهَدَايَا الْكَرِيمَةِ. فَيَا مَنْ تَجَسَّدَ مِنْ</p>

serve with precious gifts. Wherefore, O Thou who wast incarnate for our sakes, glory to Thee.	أجلنا، يا ربُّ المجدِّ لك.
<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>	تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	صَلَاةُ التَّرِيصَاغِيُونِ
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.

<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن الثامن</b></p>
<p>From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF ST. ANDREW THE APOSTLE IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القديس أندراوس بالحن الرابع</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> As the first called of the Apostles, and brother of their leader, O Andrew, entreat the Master of all that peace be granted unto the world and great mercy to our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِمَا أَنْكَ فِي الرُّسُلِ مَدْعُوٌّ أَوْلَا، وَلِلْهَامَةِ أَخَا، إِبْتِهَلُ يَا أَنْدْرَاوُسُ إِلَى سَيِّدِ الْكُلِّ، أَنْ يَمْنَحَ الْمَسْكُونَةَ السَّلَامَ وَنَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p align="center"><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR</b></p>	<p align="center"><b>والديّة القيامة بالحن الرابع</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدَّهْرِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ. وَقَبْلَ الصَّلِيبِ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلَا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
<p align="center"><b>THE DISMISSAL</b></p>	<p align="center"><b>الختم</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p align="center"><b>الشمّاس:</b> حِكْمَةٌ.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>	<p align="center"><b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَب.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِنَا.</p>

<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious, and all-laudable Apostle <b>Andrew the First-Called</b>, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطُلُوبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَالْقَدِيسِ الرَّسُولِ الْمَجِيدِ الْكَلِّيِّ الْمَدِيحِ أَنْدَرَاوسَ الْمَدْعُوِّ أَوْلَى، الَّذِي نُقِيمُ تَذَكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Andrew in Arabic for this service.